

EL

EL

EL



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 30.6.2010
SEC(2010) 797 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΗΣ ΕΚΤΙΜΗΣΗΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ

Συνοδευτικό έγγραφο της

πρότασης

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

περί μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης

{COM(2010) 350 τελικό}
{SEC(2010) 796}

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΗΣ ΕΚΤΙΜΗΣΗΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ

Η εκτίμηση επιπτώσεων συνοδεύει την πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου περί μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ.

1. ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΟΣ

Οι εφευρέσεις στην ΕΕ μπορεί να προστατεύονται από εθνικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας τα οποία χορηγούνται από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (ΕΓΔΕ) ή εθνικά γραφεία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Δεν υπάρχει ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας το οποίο να παρέχει προστασία σε ολόκληρη την ΕΕ. Το γεγονός αυτό έχει δημιουργήσει ένα κατακερματισμένο σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Ο κατακερματισμός προκαλείται από το υψηλό κόστος και την πολυπλοκότητα επικύρωσης των ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στα επιμέρους κράτη μέλη που μπορεί να ανέρχεται σε 40% του συνολικού κόστους κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη. Για παράδειγμα, ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας επικυρωμένο σε 13 χώρες είναι πάνω από 10 φορές ακριβότερο από ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στις ΗΠΑ ή στην Ιαπωνία. Ως εκ τούτου, οι δικαιούχοι διπλώματος ευρεσιτεχνίας συνήθως περιορίζουν την προστασία σε λίγα κράτη μέλη της ΕΕ.

Το υψηλό κόστος επικύρωσης οφείλεται στο ότι οι εθνικές νομοθεσίες απαιτούν μετάφραση στις επίσημες γλώσσες των χωρών στις οποίες ζητείται προστασία:

- Εξειδικευμένοι μεταφραστές διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Η μέση χρέωση είναι 85 ευρώ ανά μεταφρασμένη σελίδα για ένα τυπικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας 20 σελίδων.
- Οι πράκτορες διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας εξάλλου χρεώνουν τέλη για σχετικές με τη μετάφραση υπηρεσίες, π.χ. όταν ενεργούν ως διαμεσολαβητές μεταξύ του δικαιούχου και των εθνικών γραφείων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, για τη διαχείριση και την επικύρωση των μεταφράσεων και για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με την εθνική νομοθεσία. Τα εν λόγω τέλη κυμαίνονται περίπου μεταξύ 150 και 600 ευρώ ανά επικύρωση.
- Ορισμένα εθνικά γραφεία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας χρεώνουν επίσημα τέλη για τη δημοσίευση μεταφράσεων, τα οποία κυμαίνονται μεταξύ 25 και 400 ευρώ.

Ακολουθούν παραδείγματα τυπικών εξόδων επικύρωσης για ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας 20 σελίδων στα γερμανικά:

- κανένα κόστος για τη Γερμανία, τη Γαλλία και το Ηνωμένο Βασίλειο καθώς δεν απαιτείται επικύρωση·
- πάνω από 4.500 ευρώ για 6 κράτη μέλη·
- σχεδόν 12.000 ευρώ για 13 κράτη μέλη.

Το υψηλό κόστος επικύρωσης και η πολυπλοκότητα έχουν ως αποτέλεσμα να επικυρώνεται κάθε ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας κατά μέσο όρο σε 5 κράτη μέλη της ΕΕ. Ο μέσος αριθμός επικυρώσεων έχει μειωθεί κατά τα τελευταία 15 χρόνια ενώ ο αριθμός των συμβαλλόμενων κρατών της σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (ΣΕΔΕ) έχει αυξηθεί από 17 σε 37. Το ποσοστό επικυρώσεων είναι πολύ υψηλό στα 3 μεγαλύτερα κράτη

μέλη της ΕΕ. Το 2003, από το σύνολο των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που χορηγήθηκαν από το ΕΓΔΕ, το 95% επικυρώθηκαν στη Γερμανία, το 80% στη Γαλλία, και το 75% στο Ηνωμένο Βασίλειο. Αντιθέτως, λιγότερο από 40% των ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας επικυρώνονται σε άλλα κράτη μέλη.

Ο χαμηλός αριθμός επικυρώσεων συνεπάγεται ένα κατακερματισμένο σύστημα για την προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην ΕΕ με αρνητικές επιπτώσεις στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Τα «σύνορα» δικαιώματος ευρεσιτεχνίας που ορθώνονται γύρω από επιμέρους κράτη μέλη, μειώνουν την εμπορική αξία κατοχυρωμένων με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας εφευρέσεων, παρακωλύουν τις διασυνοριακές δραστηριότητες και αφήνουν τις επιχειρηματικές ευκαιρίες ανεκμετάλλευτες. Αντιθέτως, το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα παρέχει προστασία καλύπτοντας ολόκληρη την ΕΕ.

Έχουν πραγματοποιηθεί ορισμένες μεταρρυθμίσεις για τη μείωση των μεταφραστικών εξόδων. Η συμφωνία του Λονδίνου τέθηκε σε ισχύ την 1η Μαΐου 2008 για 14 συμβαλλόμενα κράτη στη ΣΕΔΕ τα οποία συμφώνησαν να παρακάμψουν πλήρως ή εν μέρει τις απαιτήσεις μετάφρασης. Σε 4 κράτη μέλη της ΕΕ (DE, FR, LU, UK), τα έξοδα επικύρωσης έχουν περικοπεί πλήρως. Σε 6 άλλα κράτη μέλη (DK, LV, LT, NL, SE, SI), πρέπει να παρέχονται οι μεταφράσεις των *αξιώσεων*. Ωστόσο, 17 κράτη μέλη της ΕΕ δεν είναι μέρη της συμφωνίας του Λονδίνου και απαιτούν τη μετάφραση ολόκληρου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στις επίσημες γλώσσες τους. Παρόλο που η συμφωνία του Λονδίνου έχει μειώσει τα έξοδα, οι διαφορετικές πρακτικές επικύρωσης θα μπορούσαν να ενισχύσουν τις επιλεκτικές πρακτικές των κατόχων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Το γεγονός αυτό έχει ανεπιθύμητες επιπτώσεις στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς:

- Η κατά τόπους προσαρμογή της προστασίας διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ενέχει τον κίνδυνο να οδηγήσει σε συγκέντρωση επενδύσεων Ε&Α και μεταφοράς τεχνολογίας. Η χαμηλή δραστηριότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας σε άλλα κράτη μέλη είναι πιθανό να έχει αλυσιδωτές επιπτώσεις στη δραστηριότητα Ε&Α και στην καινοτομία, επηρεάζοντας ιδιαιτέρως τις ΜΜΕ. Αυτό ενισχύει τις διαρθρωτικές διαφορές εντός της ΕΕ, επηρεάζοντας τη συνολική ανταγωνιστικότητα.
- Όσον αφορά την επιβολή διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, σε περίπτωση εισόδου αγαθών στην ΕΕ μέσω κράτους μέλους όπου δεν ισχύει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, ο κάτοχος δικαιωμάτων δεν μπορεί να βασιστεί στον τελωνειακό κώδικα της ΕΕ για την παρακράτηση αγαθών που είναι ύποπτα για παραβίαση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Τα εν λόγω αγαθά μπορούν έπειτα να τεθούν σε κυκλοφορία εντός της εσωτερικής αγοράς.

2. ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟΤΗΤΑ

Η δημιουργία ευρωπαϊκών δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας για την παροχή ομοιόμορφης προστασίας σε ολόκληρη την ΕΕ και οι συναφείς γλωσσικές ρυθμίσεις προβλέπονται στο άρθρο 118 ΣΛΕΕ. Μόνο η ΕΕ δικαιούται να αναλάβει δράση για τη δημιουργία ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και του μεταφραστικού καθεστώτος του.

3. ΣΤΟΧΟΙ

Στις 3 Μαρτίου 2010, η Επιτροπή ενέκρινε τη στρατηγική «Ευρώπη 2020» καθορίζοντας 3 αλληλοενισχυόμενες προτεραιότητες: έξυπνη, διατηρήσιμη και χωρίς αποκλεισμούς ανάπτυξη. Η πρώτη εξ αυτών απαιτεί την ενίσχυση της γνώσης και της καινοτομίας ως καθοριστικούς παράγοντες για μελλοντική ανάπτυξη. Ένα βασικό στοιχείο εδώ είναι η βελτίωση των συνθηκών-πλαίσιο ώστε οι επιχειρήσεις να καινοτομούν, περιλαμβανομένης της δημιουργίας ενιαίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και εξειδικευμένου δικαστηρίου διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Με την παροχή ομοιόμορφης προστασίας των δικαιωμάτων διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην εσωτερική αγορά, το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα βελτιώσει τις συνθήκες για επενδύσεις Ε&Α, ιδίως σε περιοχές όπου η δραστηριότητα καινοτομίας είναι κάτω του μέσου όρου. Αυτό θα πρέπει να διευκολύνει την επίτευξη του στόχου του 3% του ΑΕΠ το οποίο επενδύεται στην Ε&Α και το οποίο επιβεβαιώνεται από τη στρατηγική «Ευρώπη 2020».

Από τις διαβουλεύσεις με τα ενδιαφερόμενα μέρη, ιδίως την ευρεία διαβούλευση σχετικά με τη μελλοντική πολιτική για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη το 2006, συνάγεται ότι η δημιουργία του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα πρέπει να παράσχει προστιθέμενη αξία τόσο σε εθνικά όσο και σε ευρωπαϊκά συστήματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Η προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας θα πρέπει να είναι περισσότερο προσβάσιμη για όλες τις ευρωπαϊκές επιχειρήσεις, περιλαμβανομένων των ΜΜΕ. Ως εκ τούτου, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις πρέπει να είναι:

- (i) οικονομικά αποδοτικές (διασφαλίζοντας την ανταγωνιστικότητα με συστήματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας σε άλλες μεγάλες παγκόσμιες οικονομίες),
- (ii) απλοποιημένες (αντισταθμίζοντας τις ανάγκες καινοτόμων επιχειρήσεων για τεχνολογική πληροφόρηση με τα έξοδα),
- (iii) νομικά ασφαλείς (αποφεύγοντας την αβεβαιότητα ως προς τη νομική ισχύ των μεταφράσεων).

4. ΕΠΙΛΟΓΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ ΤΟΥΣ

4.1. Εισαγωγή

Όλες οι επιλογές οι οποίες αναλύονται βασίζονται στις ακόλουθες αρχές:

1) Κεντρική υποβολή μεταφράσεων και ηλεκτρονική δημοσίευση. Κατά τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, τυχόν απαιτούμενες μεταφράσεις θα πρέπει να υποβάλλονται κεντρικά στο ΕΓΔΕ, το οποίο θα είναι υπεύθυνο για την ηλεκτρονική δημοσίευση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και τυχόν μεταφράσεις των αξιώσεων. Αυτό από μόνο του θα επιφέρει σημαντικές μειώσεις κόστους και απλοποίηση σε σύγκριση με την τρέχουσα κατάσταση.

2) Αυτόματες μηχανικές μεταφράσεις. Τα προγράμματα αυτόματης μηχανικής μετάφρασης (ΑΜΜ) για έγγραφα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας θα συμπληρώνουν τις μη αυτοματοποιημένες μεταφράσεις που παρέχονται κατά τη χορήγηση. Αυτό θα βελτιώσει τη διάδοση τεχνολογικής πληροφόρησης για ερευνητές και θα προσδώσει πολυγλωσσικό χαρακτήρα στο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Τα προγράμματα ΑΜΜ θα καταστήσουν δυνατή την πρόσβαση χρηστών σε αιτήσεις για διπλώματα ευρεσιτεχνίας όταν δημοσιεύονται από το ΕΓΔΕ. Οι

αυτόματες μηχανικές μεταφράσεις θα είναι δωρεάν μόνο για σκοπούς πληροφόρησης χωρίς καμία νομική ισχύ.

3) Πλήρης μετάφραση σε περίπτωση διαφωνίας. Σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας παρέχει, με δική του επιβάρυνση και κατόπιν αιτήματος του φερόμενου ως παραβάτη, πλήρη μετάφραση σε επίσημη γλώσσα του κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης. Εκτιμάται ότι λιγότερο από 1% του συνόλου των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας αποτελούν αντικείμενο δικαστικής διαφοράς.

4) Επιστροφή των εξόδων. Η αίτηση για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ μπορεί να κατατεθεί σε οποιαδήποτε γλώσσα. Σε περίπτωση που αυτή η γλώσσα δεν αποτελεί επίσημη γλώσσα του ΕΓΔΕ, τότε πρέπει να παρασχεθεί μετάφραση εντός ορισμένης χρονικής περιόδου προκειμένου να εξεταστεί η αίτηση. Όσον αφορά τους αιτούντες που κατοικούν ή διεξάγουν τις κύριες επιχειρηματικές δραστηριότητές τους σε κράτος μέλος το οποίο δεν έχει κοινή επίσημη γλώσσα με το ΕΓΔΕ, το σύστημα επιβαρύνεται με τα έξοδα μετάφρασης.

Οι ακόλουθες επιλογές διερευνώνται στην έκθεση εκτίμησης επιπτώσεων:

Σενάριο αναφοράς – καμία πρόταση για μεταφραστικές ρυθμίσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ.

Επιλογή 1 – τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ εξετάζονται, χορηγούνται και δημοσιεύονται στα αγγλικά.

Επιλογή 2 – τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ εξετάζονται, χορηγούνται και δημοσιεύονται σε μία από τις 3 γλώσσες εργασίας του ΕΓΔΕ· οι αξιώσεις μεταφράζονται στις άλλες δύο γλώσσες εργασίας.

Επιλογή 3 – τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ εξετάζονται, χορηγούνται και δημοσιεύονται σε μία από τις 3 γλώσσες εργασίας του ΕΓΔΕ· οι αξιώσεις μεταφράζονται στις άλλες 4 περισσότερες ομιλούμενες γλώσσες της ΕΕ.

Επιλογή 4 – τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας εξετάζονται, χορηγούνται και δημοσιεύονται σε μία από τις 3 γλώσσες εργασίας του ΕΓΔΕ· οι αξιώσεις μεταφράζονται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Η ανάλυση των επιλογών πολιτικής επικεντρώνεται στις βασικές οικονομικές επιπτώσεις των μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Αυτό καλύπτει τους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας (συνολικά και ΜΜΕ), τους καινοτόμους εν γένει, τους χρήστες πληροφοριών για διπλώματα ευρεσιτεχνίας και τις επαγγελματικές υπηρεσίες που σχετίζονται με μεταφράσεις.

4.2. Σενάριο αναφοράς

Εάν η Επιτροπή δεν προτείνει κανονισμό για μεταφραστικές ρυθμίσεις για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ο εν λόγω κανονισμός δεν θα δημιουργηθεί ποτέ. Αυτό συνεπάγεται υιοθέτηση αντίθετης προσέγγισης στα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 4ης Δεκεμβρίου 2009 και τη στρατηγική «Ευρώπη 2020». Αυτή η επιλογή δεν θα αντιμετωπίσει το υψηλό κόστος που προκαλείται από τις απαιτήσεις μετάφρασης και επικύρωσης στο τρέχον σύστημα ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Επίσης, θα διατηρήσει τον κατακερματισμό του συστήματος, παρακωλύοντας τη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς.

Η προσχώρηση περισσότερων κρατών μελών στη συμφωνία του Λονδίνου ενδεχομένως να έχει ως αποτέλεσμα χαμηλότερο μεταφραστικό κόστος. Ακόμα και εάν όλα τα κράτη μέλη προσχωρούσαν στη συμφωνία του Λονδίνου, οι γλωσσικές ρυθμίσεις για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας θα παρέμεναν δαπανηρές εξαιτίας των μεταφράσεων των αξιώσεων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας οι οποίες θα εξακολουθούσαν να απαιτούνται από τις εθνικές νομοθεσίες.

4.3. Επιλογή 1

Σε αυτήν την επιλογή τα αγγλικά θα είναι η γλώσσα των εργασιών για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ και δεν απαιτούνται περαιτέρω μεταφράσεις. Τα αποτελέσματα του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη θα είναι θετικά για ένα σημαντικό ποσοστό χρηστών. Όσοι θα καταθέσουν αιτήσεις για ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στα αγγλικά δεν θα είναι πλέον υποχρεωμένοι να μεταφράζουν τις αξιώσεις στα γαλλικά και στα γερμανικά κατά τη χορήγηση. Ωστόσο, η επιλογή 1 θα έχει αρνητικό αντίκτυπο σε πολλούς χρήστες οι οποίοι επί του παρόντος καταθέτουν αιτήσεις για ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στα γαλλικά και στα γερμανικά. Περίπου 48% του συνόλου των αιτήσεων που προέρχονται από την Ευρώπη υποβάλλονται στα γαλλικά ή στα γερμανικά στο ΕΓΔΕ.

Η επιλογή 1 θα αλλάξει το υφιστάμενο καθεστώς 3 γλωσσών του ΕΓΔΕ για τις αιτήσεις για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Κάθε γραπτή και προφορική επικοινωνία για χορήγηση και διαδικασίες ανακοπής στο ΕΓΔΕ θα πραγματοποιείται στα αγγλικά. Οι εταιρείες οι οποίες επί του παρόντος κάνουν αίτηση για ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας στα γαλλικά ή στα γερμανικά θα πρέπει να υποστούν σημαντικές αλλαγές για την υποβολή αιτήσεων για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Με την κατάργηση της ευελιξίας του τρέχοντος συστήματος που είχαν πολλές επιχειρήσεις της ΕΕ, η επιλογή 1 μπορεί να επηρεάσει τη συνολική ανταγωνιστικότητα της ευρωπαϊκής βιομηχανίας, ιδίως για τις ΜΜΕ. Το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ μπορεί επομένως να μην αποφέρει τα αναμενόμενα οφέλη καθώς η χρήση του μπορεί να είναι μικρή μεταξύ των ευρωπαϊκών εταιρειών οι οποίες επί του παρόντος δεν χρησιμοποιούν τα αγγλικά στο ΕΓΔΕ.

Άλλες ομάδες που επηρεάζονται, συμπεριλαμβανομένων των χρηστών πληροφοριών σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας και των παρόχων επαγγελματικών υπηρεσιών, θα επηρεαστούν αρνητικά. Μόνο οι μεταφραστές των οποίων μητρική γλώσσα είναι τα αγγλικά θα επωφεληθούν, καθώς όλες οι αιτήσεις και τα διαδικαστικά έγγραφα για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα είναι στα αγγλικά.

4.4. Επιλογή 2

Αυτή η επιλογή αντιστοιχεί στο τρέχον καθεστώς στο πλαίσιο του ΕΓΔΕ, όπου οι εργασίες πραγματοποιούνται σε μία από τις 3 γλώσσες εργασίας. Κατά τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας θα παρέχει στο ΕΓΔΕ μετάφραση των αξιώσεων στις άλλες δύο γλώσσες εργασίας. Οι μεταφράσεις των αξιώσεων δεν θα έχουν καμία νομική ισχύ.

Το αποτέλεσμα στους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας θα είναι θετικό. Όλες οι απαιτήσεις σχετικά με μεταφράσεις και επικυρώσεις κατόπιν χορήγησης θα καταργηθούν, αποφέροντας σημαντικές μειώσεις κόστους και απλοποίηση. Το κόστος μετάφρασης θα ανέρχεται περίπου σε 680 ευρώ ανά δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Το ποσό αυτό αντιστοιχεί στο ελάχιστο κόστος των μεταφράσεων αξιώσεων που υποβάλλονται κατά τη

χορήγηση ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Σε αντίθεση με την επιλογή 1, η επιλογή 2 δεν θα επηρεάσει το γλωσσικό καθεστώς του ΕΓΔΕ.

Αυτή η επιλογή θα έχει ως αποτέλεσμα οφέλη για τις περισσότερες ομάδες, συμπεριλαμβανομένων όλων των χρηστών του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας καθώς και των ΜΜΕ, των φορέων καινοτομίας εν γένει και των χρηστών πληροφοριών σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας. Μόνο οι πάροχοι επαγγελματικών υπηρεσιών οι οποίες σχετίζονται με μεταφράσεις θα επηρεαστούν αρνητικά από την κατάργηση απαιτήσεων μετάφρασης κατόπιν χορήγησης.

4.5. Επιλογή 3

Πριν από τη χορήγηση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, αυτή η επιλογή ακολουθεί το τρέχον καθεστώς για αιτήσεις για ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Κατά τη χορήγηση, οι αξιώσεις θα πρέπει να μεταφραστούν στις άλλες 4 περισσότερο ομιλούμενες γλώσσες της ΕΕ (ήτοι, στις άλλες 2 γλώσσες εργασίας του ΕΓΔΕ και στις άλλες 2 περισσότερο ομιλούμενες γλώσσες τις ΕΕ, δηλαδή στα ιταλικά και στα ισπανικά).

Η επιλογή 3 θα έχει θετικό αποτέλεσμα στους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη με σημαντική απλοποίηση και μειώσεις κόστους. Το άμεσο κόστος μεταφράσεων θα ανέρχεται περίπου σε 1.360 ευρώ ανά δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Η επιλογή 3 έχει ως αποτέλεσμα υψηλότερο κόστος για τους αιτούντες ανά δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, αλλά παραμένει οικονομικά προσιτή για τους χρήστες του συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και τους φορείς καινοτομίας εν γένει. Η διαθεσιμότητα αξιώσεων στις περισσότερο ομιλούμενες γλώσσες τις ΕΕ θα έχει θετικό αποτέλεσμα για τους χρήστες πληροφοριών σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας. Ο αντίκτυπος για τους παρόχους επαγγελματικών υπηρεσιών θα είναι αρνητικός, αλλά μικρότερος από εκείνον της επιλογής 2.

4.6. Επιλογή 4

Η επιλογή 4 αντιστοιχεί στην κοινή πολιτική προσέγγιση της 3ης Μαρτίου 2003. Το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα εξετάζεται, θα δημοσιεύεται και θα χορηγείται σε μία από τις 3 γλώσσες εργασίας του ΕΓΔΕ. Κατά τη χορήγηση, ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας θα παρέχει μετάφραση των αξιώσεων σε όλες τις απαιτούμενες επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Αυτή η επιλογή θα δημιουργήσει ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ με υψηλό μεταφραστικό κόστος, αντισταθμίζοντας τα οφέλη ενός ενιαίου τίτλου της ΕΕ. Οι μεταφράσεις των αξιώσεων στις άλλες 20 γλώσσες που απαιτούνται επί του παρόντος από τα κράτη μέλη της ΕΕ θα ανέρχονται περίπου στις 6.800 ευρώ ανά δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη έχουν απορρίψει κατηγορηματικώς την κοινή πολιτική προσέγγιση λόγω των μην ικανοποιητικών μεταφραστικών ρυθμίσεων. Οι χρήστες διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, και ιδίως οι ΜΜΕ, δηλώνουν ρητώς ότι η επιλογή αυτή για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ θα είναι πάρα πολύ ακριβή. Θα πρέπει να υποβάλλουν και να διαχειρίζονται πολυάριθμες μεταφράσεις εντός περιορισμένης χρονικής περιόδου. Επιπλέον, θα πρέπει να λαμβάνονται αποφάσεις οι οποίες επηρεάζουν τον ενιαίο χαρακτήρα του διπλώματος ευρεσιτεχνίας της ΕΕ, για παράδειγμα, όταν δεν υποβάλλεται μετάφραση σε μια γλώσσα.

Παρά τις εν λόγω δυσχέρειες, εάν οι μεταφράσεις ήταν διαθέσιμες πολύ νωρίς, οι πληροφορίες σχετικά με διπλώματα ευρεσιτεχνίας θα ήταν πιο προσβάσιμες σε πολλές

ευρωπαϊκές γλώσσες. Οι πάροχοι επαγγελματικών υπηρεσιών οι οποίες σχετίζονται με μεταφράσεις επίσης θα επωφεληθούν υπό τον όρο ότι χρησιμοποιείται ένα τόσο ακριβό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ. Επίσης, ενδεχομένως να μην υπάρχει επαρκής αριθμός μεταφραστών ειδικευμένων σε διπλώματα ευρεσιτεχνίας για ορισμένες γλώσσες.

5. ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΛΟΓΩΝ

Παρόλο που η επιλογή 1 φαίνεται να είναι μια απλοποιημένη και οικονομικά αποδοτική λύση, θα έχει ως αποτέλεσμα σημαντική αλλαγή στο τρέχον σύστημα του ΕΓΔΕ παρέχοντας ευελιξία στις γλώσσες διαδικασίας. Η αλλαγή για αποκλειστική χρήση των αγγλικών μπορεί να οδηγήσει στην απροθυμία της πλειοψηφίας των ευρωπαίων αιτούντων (οι οποίοι χρησιμοποιούν τα γαλλικά ή τα γερμανικά) να κάνουν αίτηση για ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ.

Ως εκ τούτου, η επιλογή 2 θα ήταν καταλληλότερη καθώς διατηρεί το πετυχημένο γλωσσολογικό καθεστώς προ χορηγήσεως του ΕΓΔΕ. Επίσης, η εν λόγω επιλογή είναι οικονομικά αποδοτική, απλοποιημένη και νομικά ασφαλής.

Το σύστημα 5 γλωσσών της επιλογής 3 θα είναι εξίσου απλοποιημένο και νομικά ασφαλές όσο και η επιλογή 2, αλλά καθώς το άμεσο μεταφραστικό κόστος θα είναι υψηλότερο, ως εκ τούτου, θα είναι πολύ λιγότερο οικονομικά αποδοτικό.

Με την απαίτηση μετάφρασης των αξιώσεων σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, η επιλογή 4 θα επιβαρύνει με σημαντικό χρηματοοικονομικό κόστος και κινδύνους τους χρήστες του συστήματος. Δεν θα είναι οικονομικά αποδοτική, απλοποιημένη ή νομικά ασφαλής.

6. ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

Το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ επιδιώκει τη βελτίωση των συνθηκών για καινοτομία στην Ευρώπη. Η δραστηριότητα καινοτομίας μετριέται από το INNO-Metrics, το οποίο αποτελείται από τον ευρωπαϊκό πίνακα αποτελεσμάτων καινοτομίας (EIS) και το Ευρωβαρόμετρο. Η στρατηγική «Ευρώπη 2020» επίσης αναλαμβάνει τη δημιουργία νέου δείκτη για την παρακολούθηση της καινοτομίας.

Το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ συνυπάρχει με τα ευρωπαϊκά και εθνικά συστήματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Τα επίπεδα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας που δημοσιεύονται από τα γραφεία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας θα πρέπει επομένως να παρακολουθούνται προκειμένου να διασφαλιστεί ότι οι εν λόγω επιλογές ανταποκρίνονται στις ανάγκες των καινοτόμων, συμπεριλαμβανομένων των μεταφραστικών ρυθμίσεων.